

Lengua de Señas Colombiana

Tomo I



Federación Nacional de Sordos de Colombia "FENASCOL"

FENASCOL

LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA

Federación Nacional de Sordos de Colombia “FENASCOL”

Escrito, dirigido y coordinado por:

Herny Mejía Royet (Sordo)

Revisión de Textos:

Henry Mejía Royet (Sordo)

Patricia Ovalle (Sorda)

Revisión Lingüística:

Silvia Baquero Castellanos

Diagramación, fotografía y montaje en el computador:

Ana María Carranza Gil (Sorda)

Diseño de Carátula:

Ana María Carranza Gil (Sorda)

Colaboradores:

Omar Alberto Pardo (Sordo)

Vladimir Claros (Sordo)

Daniel Ocampo (Sordo)

Sandra Borrás (Sorda)

Séptima Edición Corregida

Copyright 2010

FEDERACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE COLOMBIA

Derechos reservados. Es propiedad de FENASCOL. Esta publicación no puede ser reproducida en todo ni en parte, ni archivada o transmitida por ningún medio electrónico, mecánico, de grabación, de fotocopia, de microfilmación o en otra forma, sin la previa autorización escrita de FENASCOL.

A.A. 76825 - Bogotá - Colombia

Agradecimiento

La Federación Nacional de Sordos de Colombia "Fenascol" y el autor agradecen sinceramente el apoyo ofrecido por las asociaciones de sordos participantes en la escogencia de signos, las cuales fueron:

ANTIOQUIA	Club Polideportivo y social de Sordos de Antioquia "Clubdesa" -Medellín-
ATLÁNTICO	Asociación de Sordos del Atlántico "Asatlan" -Barranquilla-
SANTA FE DE BOGOTÁ D. C.	Organización Deportiva y social de Sordos de Bogotá (Hoy Sociedad de sordos de Bogotá).
CALDAS	Asociación de Sordos de Caldas "Asorcal" -Manizales-
MAGDALENA	Asociación de Sordos del Magdalena "Asormag" -Santa Marta-
META	Asociación de Sordos de Meta "Asormeta" -Villavicencio-
RISARALDA	Asociación de Sordos de Risaralda "Asorisa" -Pereira-
SANTANDER	Asociación de Sordos de Santander "Asorsan" -Bucaramanga-
NORTE DE SANTANDER	Asociación de Sordos del Norte de Santander "Asonorte" -Cúcuta-
TOLIMA	Asociación de Sordos del Tolima "Asortol" -Ibaqué-
VALLE	Asociación de Sordos del Valle "Asorval" -Cali-
PALMIRA	Asociación de Sordos de Palmira "Asorpal" Palmira (Valle)

Agradecimiento

Agradecemos a todas aquellas personas que en una u otra forma nos colaboraron y estimularon, y a los siguientes modelos:

MODELOS SORDOS



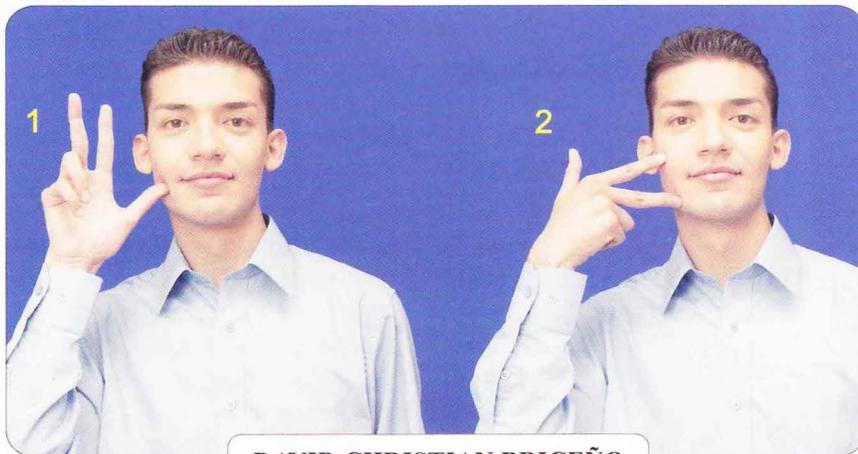
CAROLINA PARDO



SANDRA BORRAS



LUIS ANTONIO CASTRO



DAVID CHRISTIAN BRICEÑO

Introducción

La elaboración de este primer texto de apoyo para la enseñanza y aprendizaje de la lengua de señas utilizada por las personas Sordas, ha constituido una de las mayores dificultades que ha afrontado FENASCOL, principalmente por desconocerse lo que es esta lengua y también por dificultades económicas.

En Colombia el interés por este medio de comunicación se inicio luego de la realizada de la primera Conferencia Nacional de la Situación Actual del Sordos en Colombia realizada por nuestra entidad en Noviembre de 1984.

En el año de 1985, FENASCOL inicio los primeros cursos de enseñanza formal viéndose la necesidad de contar con un texto que recopilara las diferentes señas que se enseñaban; a medida que avanzaba esta enseñanza y por sugerencia de varios profesionales, se fue adaptando el programa al español signado (es decir, el que hace corresponder un signo con cada una de las palabras del Español siguiéndose además, la gramática de este) y de esta forma se empezó a impartir dentro de los institutos para sordos. Sin embargo, con el transcurrir del tiempo, se fueron viendo las dificultades de señar todas y cada una de las estructuras gramaticales del español, ya que la comunicación se hacia lenta y poco funcional. De otro lado, el español signado no es el medio empleado en la comunicación espontánea por los sordos.

Ante estas dificultades se vio la necesidad de consultar programas de enseñanza a nivel Latinoamericano lo cual no arrojó resultados por cuanto también se observó el desconocimiento que se tenía a este respecto.

Ante esta situación se inició una investigación de la lengua de señas colombiana constituyéndose en el año de 1988 un pequeño comité que realizó un diseño protocolo de investigación denominado "Caracterización de la comunidad lingüística del sordo colombiano". Por dificultades económica FENASCOL no pudo continuar con esta investigación. Sin embargo, los objetivos propuestos del anteproyecto de investigación difundidos en la 3a. Y 4a. Conferencia Nacional realizada por FENASCOL, permitieron que estudiantes de la Universidad Nacional de las facultades de Lingüística y fonoaudiología realizaran algunos estudios sobre la estructura de la lengua de señas; hasta la fecha, aunque siguen las investigaciones, aún se desconocen muchos aspectos sobre este sistema de comunicación que utiliza la comunidad sorda.

Una de las grandes polémicas surgidas en torno a la lengua de señas, ha sido el deseo tanto de las personas sordas como oyentes de unificar éste. Esta polémica ha sido más que todo influenciado por estas últimas que creen posible que esta lengua puede ser universal (es decir, igual en todas partes del mundo). Inicialmente FENASCOL trató también de realizar una unificación de las señas, sin embargo, la teoría lingüística nos mostró lo inadecuado de esto, razón por la cual se decidió iniciar una estandarización de las señas, teniéndose en cuanto que no se deberían desconocer las variaciones dialectales propias de las diversas regiones de Colombia, pero al mismo tiempo seria deseable buscar una especie de lengua estándar, es decir, para el caso de este libro, de recoger algunas estructuras y vocabulario comunes.

Esta estandarización corresponde, a nivel lingüístico, a la NORMA, definida por José Joaquín Montes (1987) en su libro DIALECTOLOGIA GENERAL E HISPANOAMERICA como: " La explícitamente formulada y programada por instituciones que mediante ella pretenden mantener la unidad del idioma".

La estandarización es el medio principal para despertar actitudes de autonomía respecto a la lengua, en este caso la lengua de señas colombiana. La misma disponibilidad de diccionarios y gramáticas

se puede tomar como un indicio seguro de que una variedad concreta es “realmente una lengua”. Sin embargo la disponibilidad de los diccionarios u gramáticas no sólo representa la autonomía, sino que la cultiva y la desarrolla introduciendo nuevo vocabulario. De ahí la importancia de este y futuros libros. Esta importancia se ve realizada si tenemos en cuenta que el libro promoverá la difusión y reconocimiento de la lengua de señas puesto que no hay que olvidar **que cuanto más numerosos e importantes son los hablantes nativos de una variedad particular, tanto mayores son su vitalidad, autonomía e historicidad.** Por el contrario, cuanto menos numerosa y más baja es la clase social de los hablantes nativos de una variedad, tanto más se puede reaccionar contra ella, como si fuera un instrumento defectuoso o contaminado, indigno de serios esfuerzos o funciones, y carente de parentesco y unidad adecuada.

Una comunidad lingüística puede incluir en su repertorio numerosas variedades que son diferenciables mediante amplios sistemas de creencias y actitudes. La variación o diferenciación de un determinado idioma, el surgimiento de dialectos, no es, producto del cambio en sí, **sino de la incomunicación entre diversos núcleos de “hablantes”.**

Todo idioma, por limitado que sea el espacio geográfico que ocupan sus “hablantes” y pos poco diferenciada que sea la estructura social de la comunidad respectiva, muestra variantes más o menos notables.

La diferenciación depende, de factores económico - social e histórico - políticos, puesto que son tales factores los que determinan el aislamiento o mayor o menor intercomunicación de los diversos núcleos de “hablantes” de determinada comunidad. Según nuestras observaciones lo anterior se asemeja al caso de las comunidades sordas de la región de la costa atlántica, que tienen poca intercomunicación con la comunidad del interior; las personas sordas que pertenecen a las asociaciones de sordos de Bogotá, Cali, y Medellín han desarrollado una lengua de señas parecida y de “rapidez sorprendente” según los sordos de Cartagena, Barranquilla y Santa Marta; mientras que los sordos de Sincelejo y Montería se encuentran considerablemente aislados en esta lengua por el casi nulo contacto con otras regiones, lo mismo ocurre con regiones como Florencia, Villavicencio y Neiva. Los sordos de Manizales, a pesar de su cercanía con Medellín y Cali, no tienen establecido un contacto muy fuerte con ellos, razón por la cual la lengua de señas es muy parecida a la de los sordos de Pereira y Armenia. A los sordos de Bucaramanga y Cúcuta les ocurre lo mismo que a la región de la Costa Atlántica, sin embargo, la permanencia por largos períodos que han realizado algunos líderes sordos de esas regiones en Bogotá y Medellín, ocasionada por estudios, permitió que se difundiera muchas señas de Bogotá y Medellín en esas regiones.

Al prohibirse la lengua de señas en Colombia, las personas sordas, por su necesidad de comunicación fueron adoptado las señas norteamericanas, las cuales se mezclaban con la nuestras ya que estas no tenían una fuerte difusión e identidad; sin embargo al irse creando las asociaciones estas se convertían en los lugares desde donde se conservaban y estandarizaban las señas ya que las personas sordas al vincularse a estas se mantienen en permanente contacto a nivel nacional por medio de diversas actividades sociales, culturales y deportivas.

De otro lado algo que también hay que tener en cuenta es que la lengua nunca puede permanecer inmutable mientras funcione en la sociedad, pues cada individuo que la utiliza la comunica algo de su modo de ser individual, tanto por el temperamento de cada persona (jovial, expansivo, reservado, cauto, etc.) Como porque cada nuevo individuo pertenece a un tiempo diferente al de sus predecesores y vive, por consiguiente, en un medio distinto que de alguna manera reflejará en su comunicación. De esta forma, de cada persona sorda imprime algunos rasgos particulares cuando se comunica en la lengua de señas lo que debe ser considerado como un fenómeno común a todas las lenguas.

Este libro realiza la recopilación de un listado de señas bastante usados en la comunicación dentro de la comunidad sorda. La selección de éstas se hizo reuniendo a los líderes de las asociaciones de sordos para que discutieran y escogieran cada seña. Debido a la existencia de variaciones dialectales esto no fue fácil. El criterio que se siguió consistió en escoger, por un lado, la seña que se consideraba como la más usada en Colombia y la que se reconociera como propia de nuestro país. En alguna ocasiones aparecen dos o más señas que se refieren a una misma realidad siendo sus diferencias sutiles. Se trató de señalar su diferente uso según el contexto.

Con el contenido del libro FENASCOL busca instituir y mantener la unidad de la misma. Esta norma es la concreción institucionalizada del esfuerzo, de carácter eminentemente sociopolítico, por mantener la cohesión cultural e idiomática de la comunidad sorda.

Por último, es importante señalar que este texto **sólo será un sistema de apoyo** para las personas que estén aprendiendo la lengua de señas. Ninguna persona por sí sola podrá aprenderlo por cuanto los movimientos de las diferentes señas (corporales, manuales, faciales) no se pueden plasmar en un dibujo y, además, porque la mejor forma de aprender un idioma es practicándolo con la misma comunidad.

Henry Mejía Royet

La lengua de señas desde el punto de vista lingüístico

En el último cuarto de siglo han aparecido gran número de descripciones de diversas lengua de señas. Esta han forzado a reevaluar creencias no sólo referentes a la lengua de señas - como que, por ejemplo, éste es un medio insuficiente para hablar de nociones abstractas y para la expresión de metáforas, ironía y humor - sino referentes a lo que es el lenguaje humano - gracias al estudio de la lengua de señas se sabe por ejemplo que el rasgo "voc - auditivo" no es crítico para determinar lo que es el lenguaje humano (consideración a lo que se agregaría que se sabe ya que este rasgo pertenece al habla y no a la lengua, si se tiene en cuenta la dicotomía saussureana lengua/habla que por ende no es válido como rasgo del lenguaje). Los principales argumento provienen de investigaciones que han formulado la lengua de señas, concretado en diferentes lengua de señas en términos de lo que es una gramática pero esto no han sido fácil. El hecho de que la lengua de señas y la lengua oral empleen modalidades de expresión diferentes (el primero hace uso de las manos, la cara, el cuerpo, y el segundo usa el aparato fono-articulador) ha sugerido, al menos como hipótesis de trabajo, que éstos son altamente distintos entre sí.

Se ha pensado que las diferencias se encontrarían en la estructura de la lengua de señas. Los investigadores se preguntan si este carecería de ciertas propiedades poseídas por la gramática de las lecturas orales (No olvides que generalmente se estudia una lengua minoritaria en relación con la lengua mayoritaria (español) lo cual es obviamente una mirada sesgada). Sin embargo, la tarea de identificarlas no ha sido fácil ya que en áreas en donde los investigadores sospechaban diferencias, contrariamente han hallado numerosas similitudes estructurales entre la lengua de señas y la oral. Esto lo que sugiere, por supuesto, es la existencia de restricciones lingüísticas generales para el lenguaje humano, en general. Es decir, sugiere la existencia de universales lingüísticos. Esto, de todas maneras, debe ser aún más corroborado con un mayor número de estudios provenientes de la distinta lengua de señas.

El ver a una lengua de señas tal como se ha hecho con una oral hace evidente estudiarle de distintas perspectivas, vale decir, desde un punto de vista puramente lingüístico - estructural donde se establezcan planos o niveles de análisis y sus respectivas unidades, así como la relación entre niveles y unidades. (¿Existe un plano equivalente al fonológico?, ¿Existen los niveles morfológicos, sintáctico, semántico?. Las investigaciones muestran que se intentan establecer sus unidades y relaciones), desde un punto de vista sociolingüístico en donde, por ejemplo, se establezcan las relaciones lenguaje - pensamiento y procesos de codificación y decodificación de la información lingüística medida visokenéticamente - esto a nivel tanto del desarrollo lenguaje como del lenguaje ya constituido en el adulto sordo-, desde uno neurolingüístico que explore los procesos físicos correlativos al procesamiento del lenguaje (dentro de ellos, por ejemplo, si los sistemas funcionales del procesamiento lingüístico son los mismos que en las lenguas orales), desde una mirada sociolingüística que aborde el problema de la relación entre lenguaje, de las actitudes de los hablantes/ejecutantes hacia la otra y la propia modalidad del lenguaje, del tratamiento que el estado debe tener frente a la educación del sordo, etc.

Estudiar una lengua de señas como se haría con una oral, adicionalmente, permite verla de perspectiva diacrónica es decir, estudiar sus procesos de cambio a lo largo del tiempo e incluso relacionarla con lenguas "hermanas" y con la protolengua y desde una sincrónica es decir, estudiarla en un momento dado de su desarrollo.

Todos estos estudios permitirán de un lado, reflexionar sobre la aplicabilidad de la teoría gramatical a las lenguas naturales y sobre lo que es la teoría del lenguaje humano, y de otro, permitirán que el sordo mejore su situación socio cultural y vital al ser reconocido en algo tan inherente a él como es su lengua.

Este reconocimiento tendrá repercusiones en las disposiciones educativas, en donde necesariamente deberá considerarse su lengua natural dentro del proceso y reflexionar sobre sus relaciones con la lengua oral tan necesaria para su desenvolvimiento social general, repercusiones psicológicas al ser una persona activa y participante socioculturalmente y acceder a todas las funciones lingüísticas y cognitivas relacionadas con el manejo de una lengua, repercusiones laborales al tener la mayor posibilidad de oferta por parte de sectores que reconozcan sus capacidades y al manejar con mayor habilidad las leyes de lo que implica el trabajo entre otras.

En fin, el reconocimiento hacia la lengua de señas incidirá a largo plazo en el mejoramiento en su calidad de vida y su mayor integración social. Dentro de este planteamiento esta guía general de enseñanza de algunas estructuras del lenguaje de seña constituye un aporte importante. Importancia que se ve resaltada al ser una guía cuyos contenidos nacen al interior de la comunidad sorda. Sin embargo las estructuras sintácticas reportadas deben ser corroboradas y complementadas con investigaciones lingüísticas.

SILVIA BAQUERO CASTELLANOS
Departamento de lingüística
Universidad Nacional

Aclaración de términos

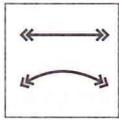
Dentro de las investigaciones y discusiones de grupos sobre la lengua de señas, es común encontrar diferentes definiciones sobre: signos, señas, mímica, gestos, lengua, lenguaje de signos, lenguaje manual, etc.

Lo anterior ocurre por cuanto cada persona le da una definición arbitraria ó no de acuerdo a su profesión ó entorno socio-cultural en el que se desenvuelve.

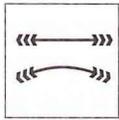
A nivel internacional se viene utilizando más comúnmente la denominación: LENGUA DE SIGNOS, en nuestro país encontramos que muchas personas le dicen “lenguaje mímico”, “gestual ó manual”.

Cuando FENASCOL empezó a realizar los cursos para enseñar esta lengua, comenzamos a llamarlo: LENGUAJE MANUAL, por el carácter predominante e imprescindible que tienen las manos para transmitir las señas, aunque ya se sabe que la expresión facial y corporal son también medios fundamentales de esta lengua. La difusión que se realizó durante más de 5 años a nivel nacional permitió que la mayoría de las personas sordas y oyentes con Colombia se acostumbraran a denominarlo: LENGUAJE MANUAL, sin embargo desde la publicación del tomo N° 2 a partir de 1996, se viene denominado LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA, que es como se viene utilizando en toda Latinoamérica, razón por lo cual se ha corregido en este tomo.

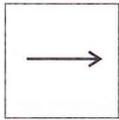
GLOSARIO DE FLECHAS Y SIMBOLOS:



El movimiento se repite 2 veces en ambas direcciones



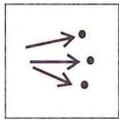
El movimiento se repite 3 veces en ambas direcciones



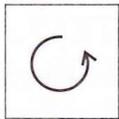
El movimiento se realiza hasta donde finaliza la flecha



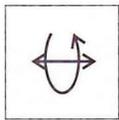
El movimiento se repite en ambas direcciones



El movimiento realiza el recorrido de la flecha finalizando en la puntuación, para luego continuar según número de veces que indique el total de flechas



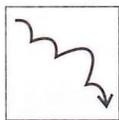
El movimiento de la seña se realiza en forma circular



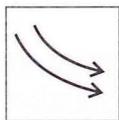
El movimiento de la seña se realiza en forma semiovalada



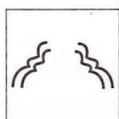
El movimiento se repite 2 veces en la misma posición y ubicación



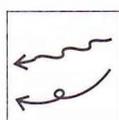
El movimiento se realiza en zig zag hasta donde lo indique la flecha



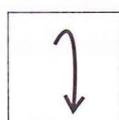
El movimiento lo realizan ambas manos simultáneamente en la dirección que indica las flechas



Movimientos vibratorios



Movimiento guía

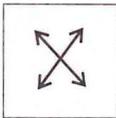


Movimiento desde atrás a delante

NOTA: Recuerde que la expresión acompaña cada seña de acuerdo al vocabulario referido

12

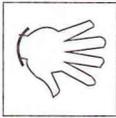
El orden numero para iniciar la foto



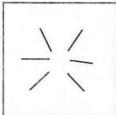
Deslizar los dedos o manos varias veces



Deslizar los dedos o manos una vez



Rotación de muñeca



Indica que el movimiento se hace golpeando la superficie en contacto



La mano en contacto con el cuerpo



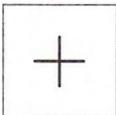
El contacto se realiza entre los dedos o mano



Mano activa



Mano pasiva



La mano o dedos realizan la acción de coger o agarrar



Movimientos alternos de la mano

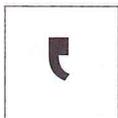


Los dedos realizan un movimiento alterno (levantar - bajar) al mismo tiempo



Acción de exhalar (Aire hacia afuera)

NOTA: Recuerde que la expresión acompaña cada seña de acuerdo al vocabulario referido



Acción de inhalar (Aire hacia adentro)



Ceño fruncido



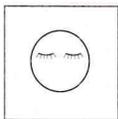
Cejas levantadas



Cejas arqueadas



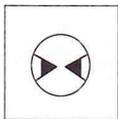
Párpados semi cerrados



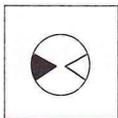
Ojos cerrados



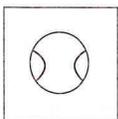
Mejillas con aire



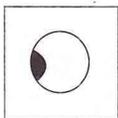
Acción de inflar y desinflar las mejillas



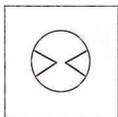
Acción alterna del aire en las mejillas



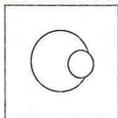
Mejillas sin aire



Una sola mejilla con aire

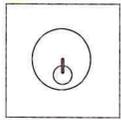


Mejillas en acción de chupar

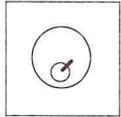


Lengua dentro de la mejilla

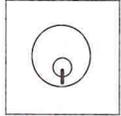
NOTA: Recuerde que la expresión acompaña cada señal de acuerdo al vocabulario referido



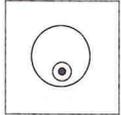
Lengua afuera y hacia arriba



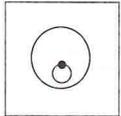
Lengua afuera y hacia un lado



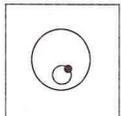
Lengua afuera y hacia abajo



Lengua con movimientos vibratorios dentro de la boca



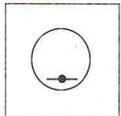
Lengua dentro de la boca y hacia arriba



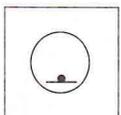
Lengua dentro de la boca y hacia un lado



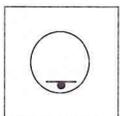
Lengua dentro de la boca y hacia abajo



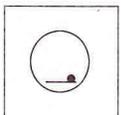
Lengua semi afuera y en el centro



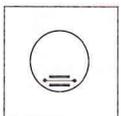
Lengua semi afuera y hacia arriba



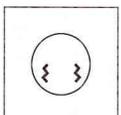
Lengua semi afuera y hacia abajo



Lengua semi afuera y hacia un lado

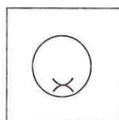


Boca cerrada, labios hacia adentro parte superior e inferior de los labios con aire

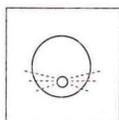


Labios con movimientos vibratorios

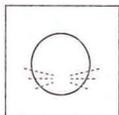
NOTA: Recuerde que la expresión acompaña cada seña de acuerdo al vocabulario referido



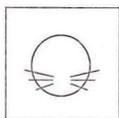
Labios en acción de chupar



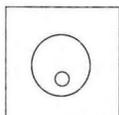
Labios protuidos con soplo



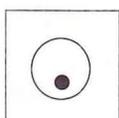
Aire afuera de la boca



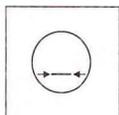
Aire dentro de la boca



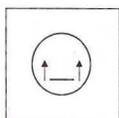
Boca en acción de abrirse o bostezar



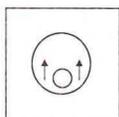
Boca en forma de beso



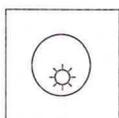
Boca cerrada, labios hacia adentro



Boca cerrada, labios hacia afuera



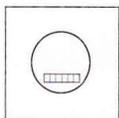
Boca abierta, labios hacia afuera



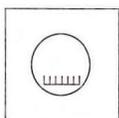
Boca abierta, labios hacia afuera con lados arrugados



Boca torcida hacia un lado (Según se indique)

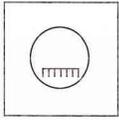


Mostrar dientes

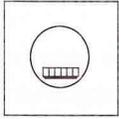


Dientes superiores encubren los labios de abajo

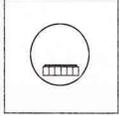
NOTA: Recuerde que la expresión acompaña cada seña de acuerdo al vocabulario referido



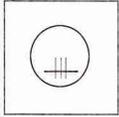
Dientes inferiores encubren los labios de arriba



Dientes superiores en contacto con la lengua



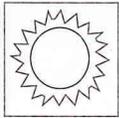
Dientes inferiores en contacto con la lengua



Acción de morder el centro del labio



Acción de morder hacia un lado del labio (Según se indique)



Todo excitado



Esta seña, que aparece acompañando al sustantivo en las fotos que se encuentran bajo los encabezados o títulos en español, y los cuales separan un tema de otro, es utilizado por los sordos para asignar el significado de pertenencia o clasificación.

Nota

Los anteriores símbolos tienen como objetivo ofrecer una orientación al lector, con relación a los diferentes movimientos y expresiones no manuales (gestos), que no pueden ser percibidas fácilmente en la fotos.

Algunos de estos símbolos fueron tomados del libro de **Sutton, Valerie. Lessons in sign Writing. Textbook & Workbook. Second Edition. Published by the deaf action committee for sign writing. C.A.USA. 1999.**

NOTA: Recuerde que la expresión acompaña cada seña de acuerdo al vocabulario referido

PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales se realizan señalando a las (s) personas (s) directamente, Si ésta (s) no se encuentran (n) presente (s) la seña se realiza hacia un punto imaginario en donde ésta (s) estaría (n). Es de aclarar que la forma de la indicación con el dedo índice, no es siempre igual sino que la forma de la mano varía de acuerdo a situaciones y contextos diferentes.



YO



TU



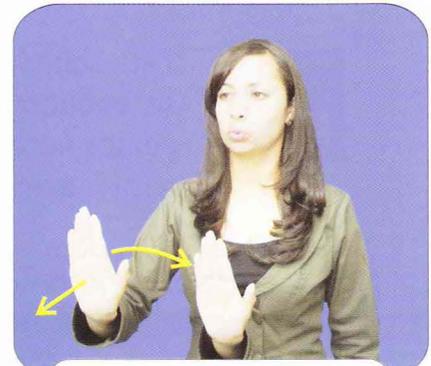
EL-ELLA



ELLOS-ELLAS



USTED



USTEDES



NOSOTROS



NOSOTROS

En la seña nosotros el círculo, que describen los dedos, varía su tamaño dependiendo de la ubicación de las personas presentes (izquierda). Cuando las personas están ausentes el círculo es más cerrado (derecha). Así mismo.

PRONOMBRES POSESIVOS

La señal del pronombre posesivo se diferencia del pronombre personal en que al señalar al sujeto, la seña se realiza en forma más fuerte e intensa.



Formas con señas A y O

Con la señas es que prestamos vocales primo (a) igual con la señas abecedario A y O, es decir que entre Primo y Prima en algunos palabras de este libro.



Pronombres pronominales

En la lengua de señas los pronominales están dados por la dirección del verbo y de acuerdo a la posición en que se encuentran las personas.



También es importante tener en cuenta la posición de la persona con quien se esté hablando ya que ello hace variar la direccionalidad de la seña.



PRONOMBRES RELATIVOS: INTERROGATIVOS

Todos los interrogantes tienen su propia seña, estas siempre van acompañadas de la expresión facial y/o corporal. En muchas ocasiones solo la expresión facial es suficiente para hacer el interrogativo.





¿QUÉ?



¿POR QUÉ?



¿COMO ESTA ?

Estructuras con Pronombres Interrogativos



¿QUÉ PASO?



¿QUÉ LE PASA?



¿PARA QUÉ?



¿CUAL DE LOS DOS?

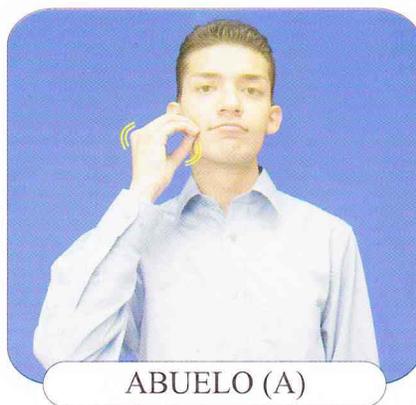


¿DONDE VIVES?



¿QUÉ ES ESO?

Vocabulario



ABUELO (A)



FORMA 1

AMIGO (A)



FORMA 2

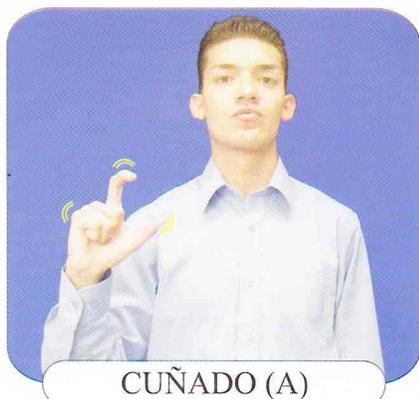
AMIGO (A)



BAUTIZAR



BEBE



CUÑADO (A)



EMBARAZO



ENAMORAR



FORMA 1

ESPOSO (A)



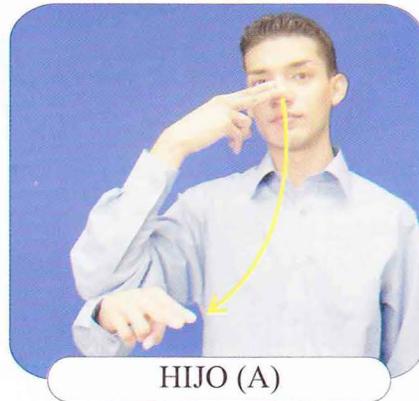
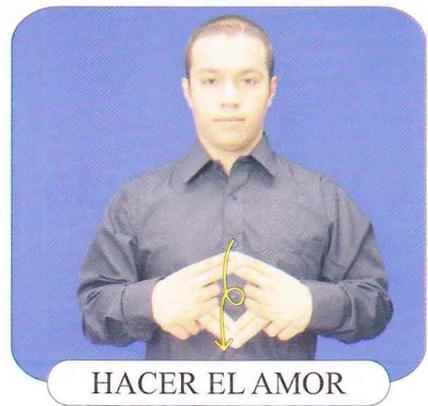
FORMA 2

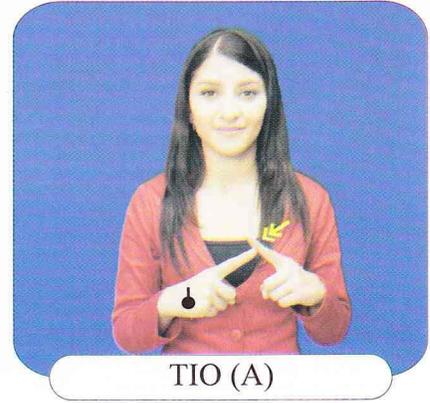
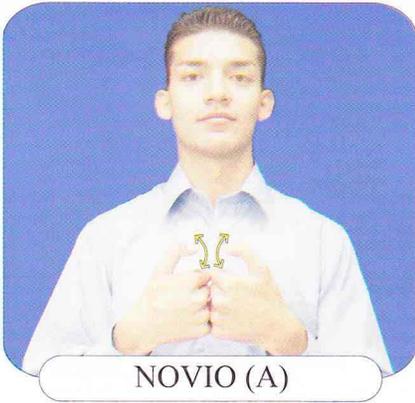
ESPOSO (A)



FORMA 1

FAMILIA







CATÓLICO



CIVIL



MATRIMONIO



UNIÓN LIBRE



LETRA



PALABRA



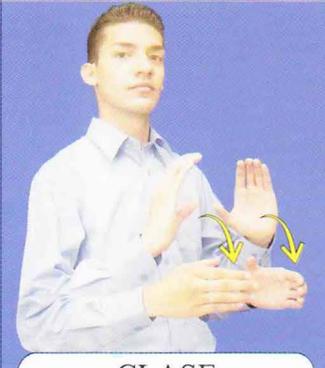
FRASE



LENGUA DE SEÑAS



LECCION



CLASE



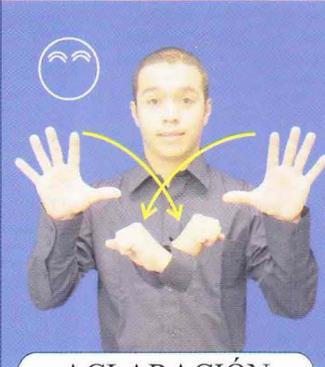
CURSO



NIVEL



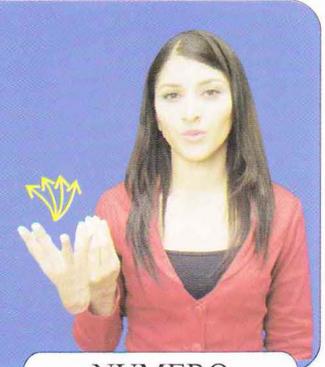
VOCABULARIO



ACLARACIÓN

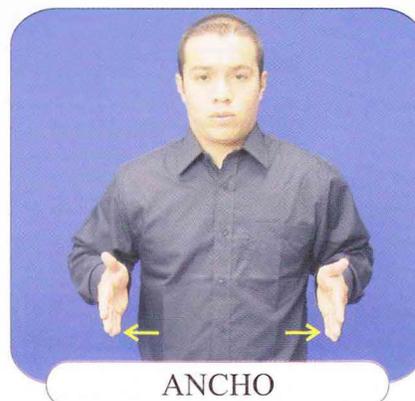
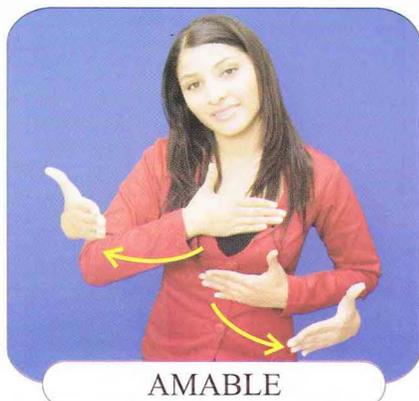
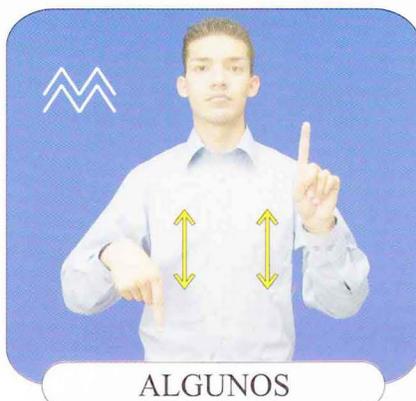
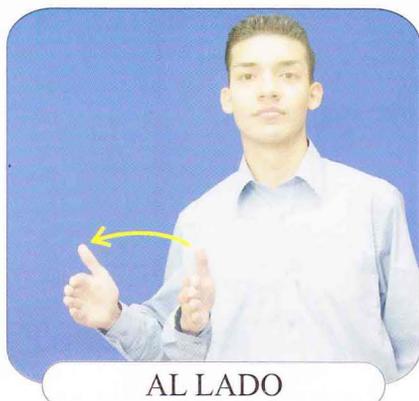
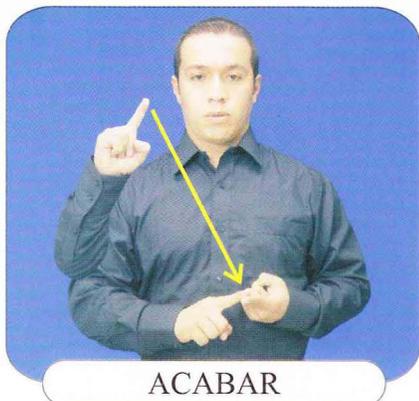


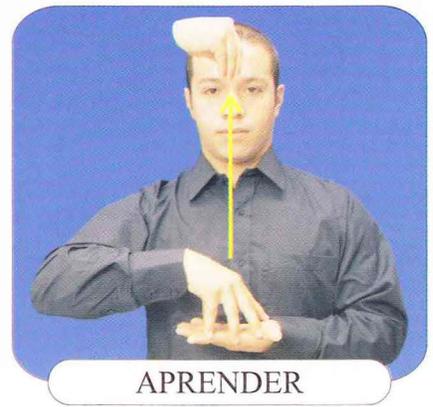
ALFABETO
(Dactilológico)

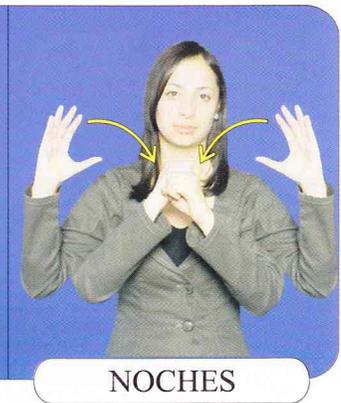
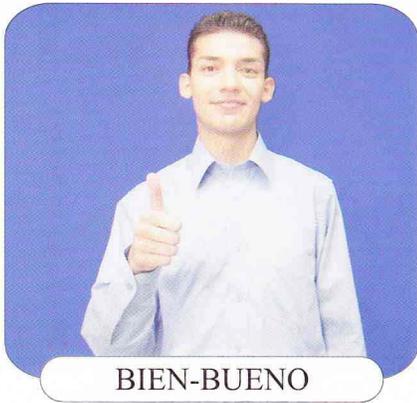


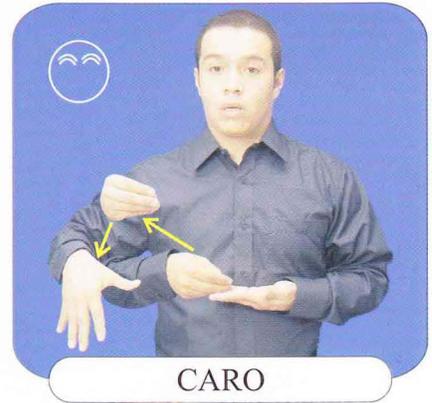
NUMERO

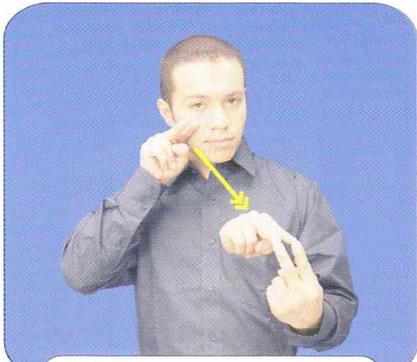
Vocabulario



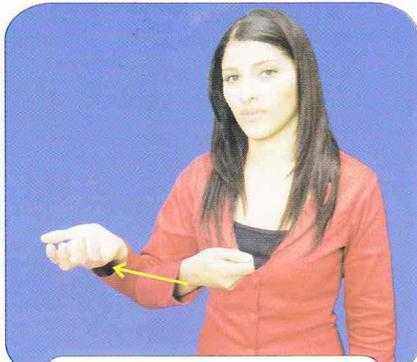








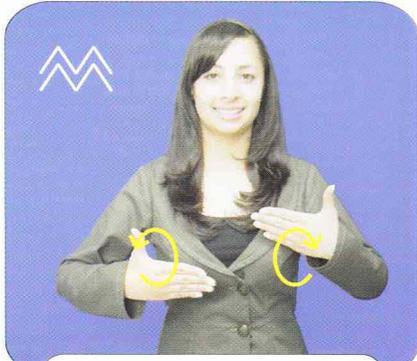
CONOCER



CONTADO



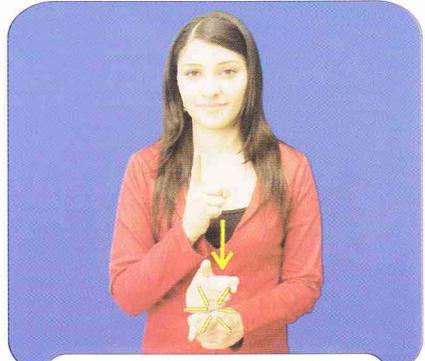
CONTAR (Información)



CONTENTO



CONTINUAR



CORRECTO



CORRER



COSTUMBRE



CRÉDITO



CUALQUIERA
COMO QUIERA



CUANDO



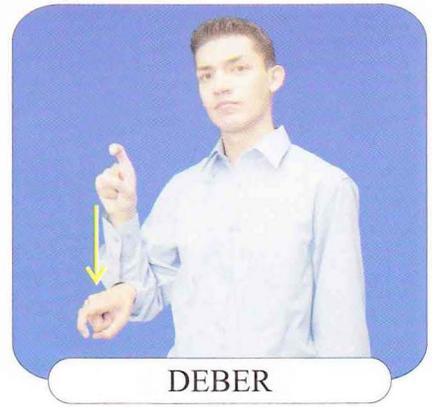
CUIDADO



DARSE CUENTA (Pillar)



DE ACUERDO



DEBER



DECENTE



DECIR



DEJAR



DELGADO



DEPORTE



DE PRONTO



DESACUERDO



DESCANSAR



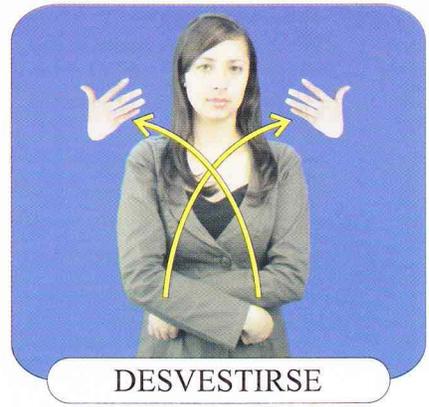
DESOBEDIENTE



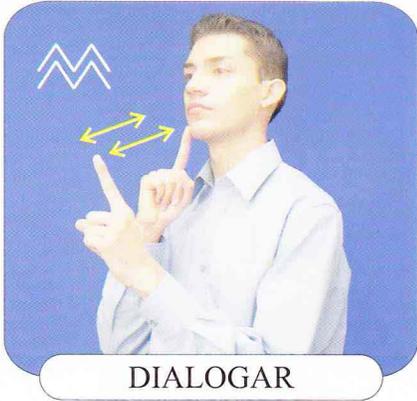
DESPACIO



DESPUÉS



DESVESTIRSE



DIALOGAR



DIFERENTE



DIFICIL



DOLOR



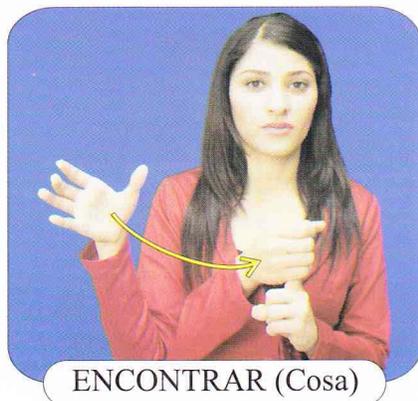
DORMIR



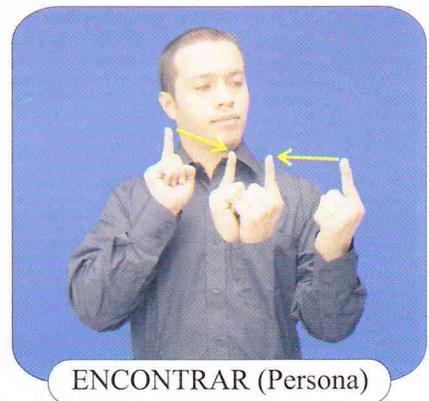
ELEGANTE



EMPEZAR



ENCONTRAR (Cosa)



ENCONTRAR (Persona)



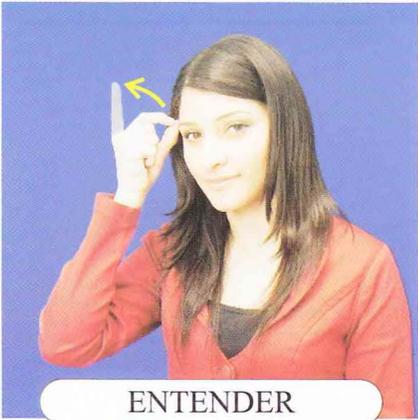
ENFERMO



ENFRENTÉ



ENSEÑAR



ENTENDER



ESPERAR



ESTUDIANTE



ESTUDIANTE



ESTUDIAR



EXPLICAR



FÁCIL



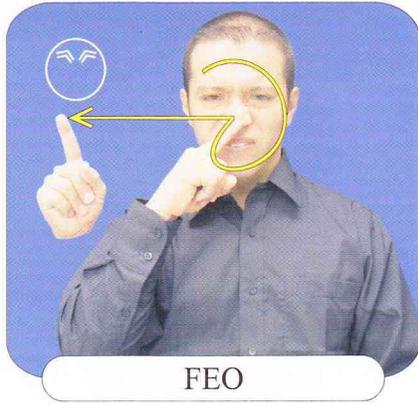
FALSO



FALTA



FELICITAR



FEO



FESTIVO



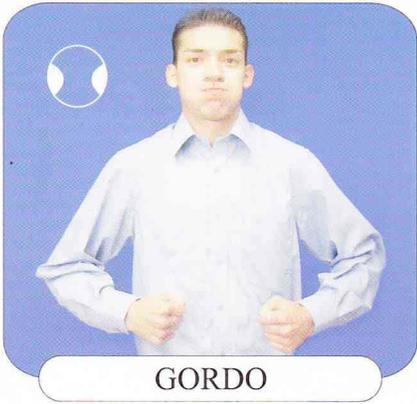
FLACO



FLOJO



GENEROSO



GORDO



GRACIAS



GROSERO



GUSTAR



HABLAR (OYENTE)



HABLAR (SORDO)



HACE POCO



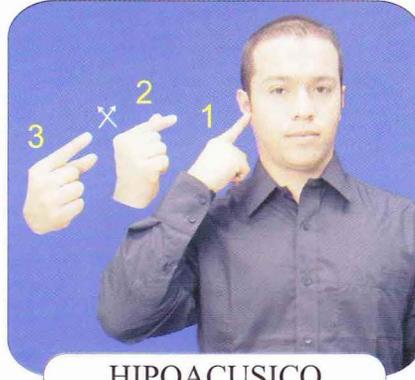
HACE POQUITO



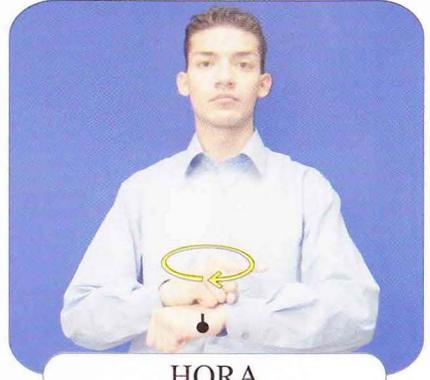
HACE TIEMPO



HACER



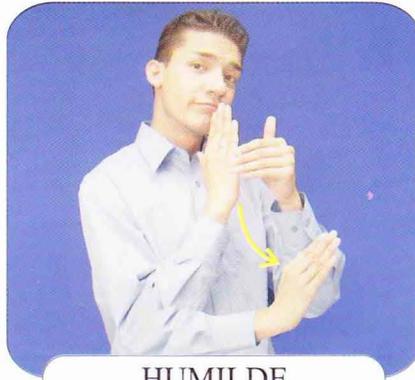
HIPOACUSICO



HORA



HOY



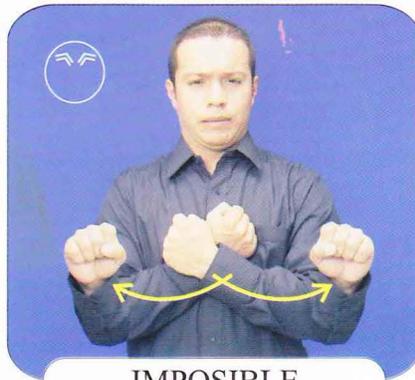
HUMILDE



IGUAL



IMPORTANTE



IMPOSIBLE



INTELIGENTE



INTERÉS



INVITAR



JAMÁS



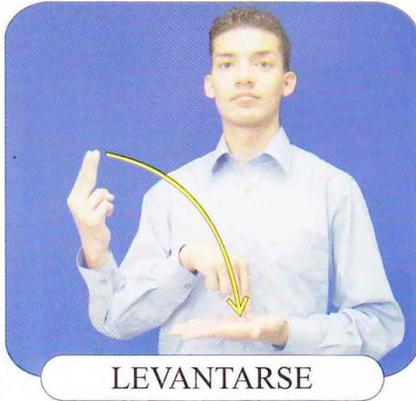
JUGAR



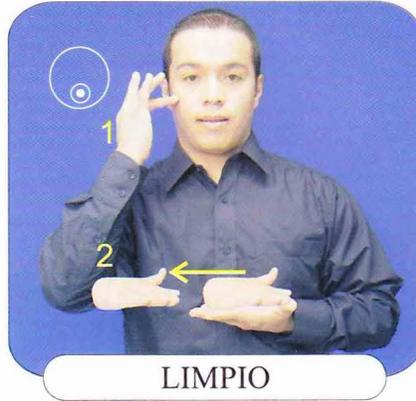
JUICIOSO



LEJOS



LEVANTARSE



LIMPIO



LINDISMO



LINDO



LO SIENTO



MADRUGADA



MAL-MALO



MALO (PERSONA)



MAÑANA



MEJOR



MENOS



MENTIR



MINUTO



MODA



MOLESTAR



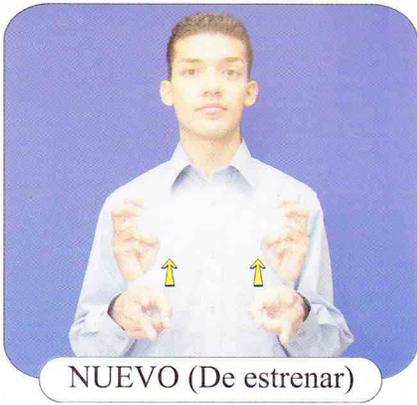
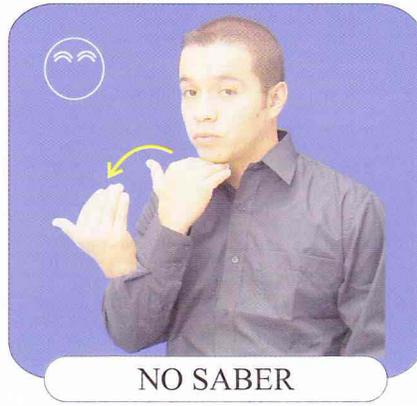
MORDER



MOSTRAR



MUCHO



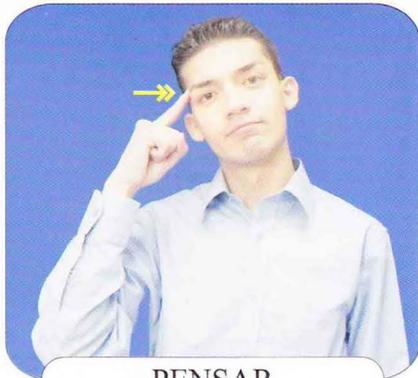


(A otra persona o entidad)

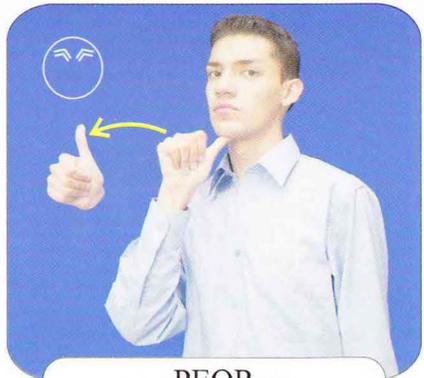




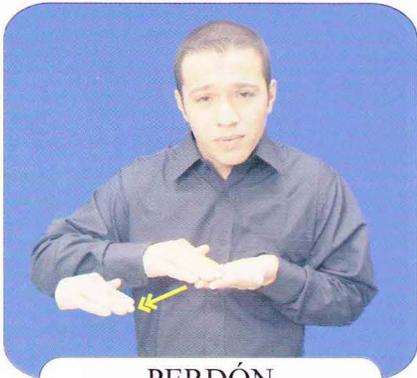
PELOTA



PENSAR



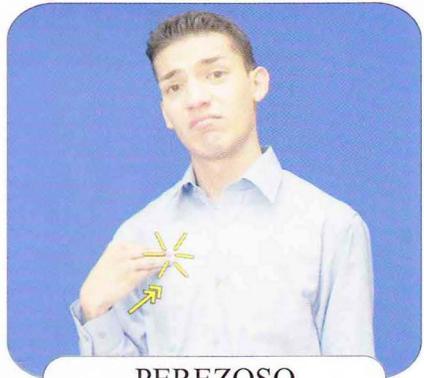
PEOR



PERDÓN



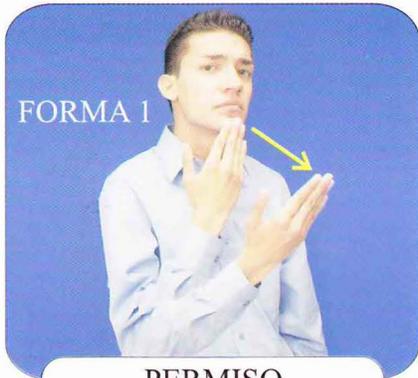
PEREZA



PEREZOSO



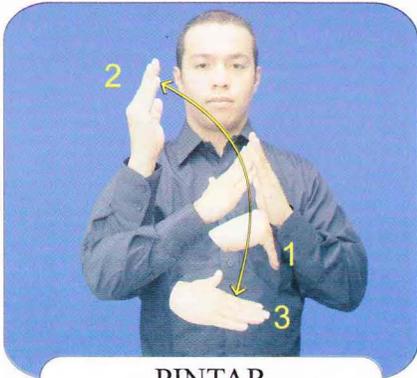
PERFECTO



PERMISO



PERMISO



PINTAR



PLATA



POCO A POCO





PROBLEMA



PROFESOR



PRONTO



PRÓXIMO



PRÓXIMO



PUENTE (FESTIVO)



PUNTUAL



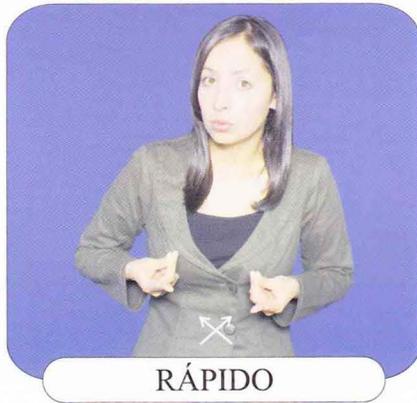
QUEDAR



QUERER



QUERER (AMOR)



RÁPIDO



RARO



RECORDAR



REGAÑAR



RELOJ



REPASAR



RESPONSABLE



RESPUESTA



RICO



RIQUISIMO



SABER



SEGUIR



SANO



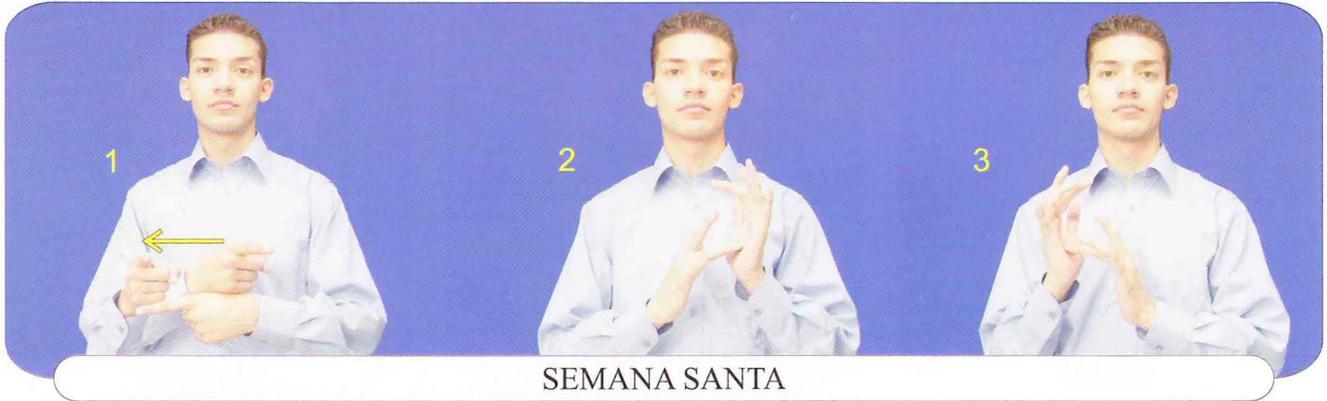
SEGUNDO



SEGURO



SENCILLO



SEMANA SANTA



SENTIR



SERIO



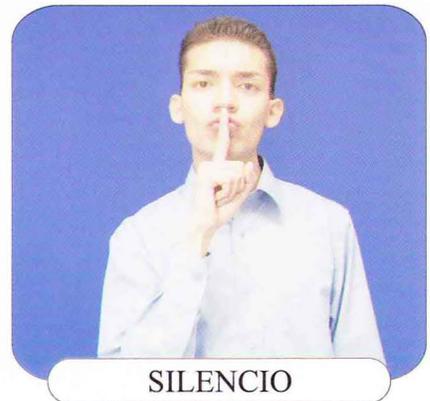
SI (CABEZA)



SI (MANUAL)



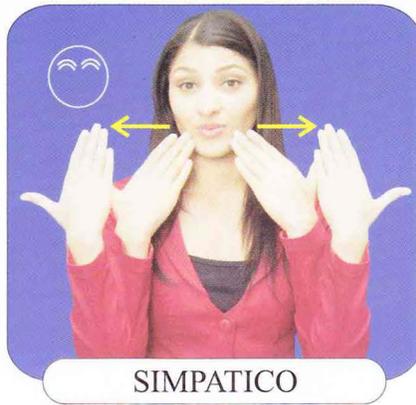
SIEMPRE



SILENCIO



SILLA - SENTARSE



SIMPATICO



SORPRESA



SUCIO



SUEÑO



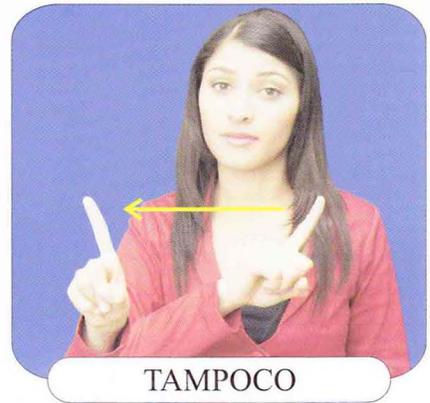
TACAÑO



TAL VEZ



TAMBIEN



TAMPOCO



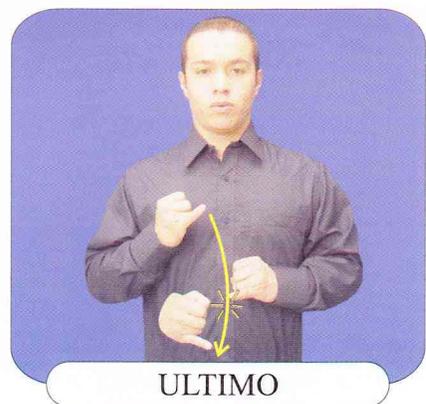
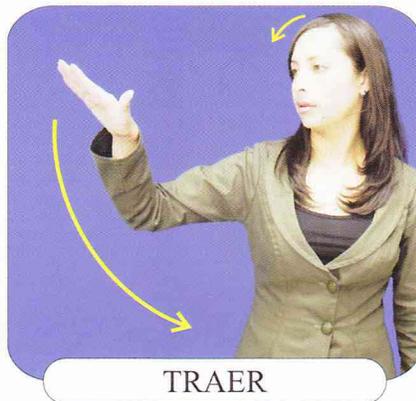
TARDE



TELEVISOR



FORMA 1
TEMPRANO





URGENTE



VACACIONES



UN DIA



VASO



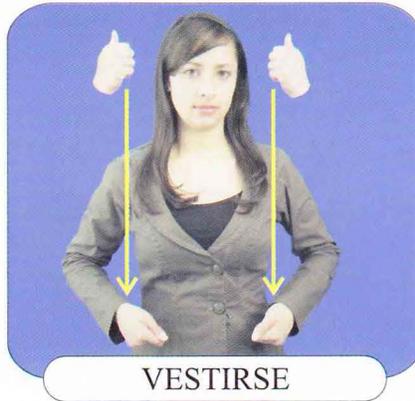
VENDER



VENIR



VERDAD



VESTIRSE



VIEJO (PERSONA)



VIEJO (COSAS)



VISITAR

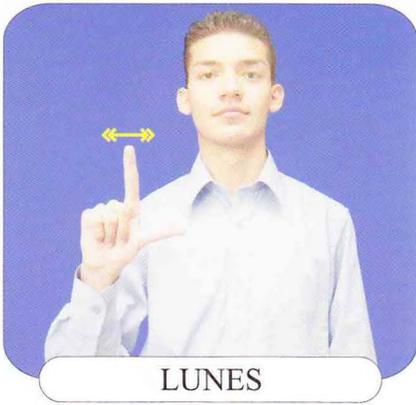


YA

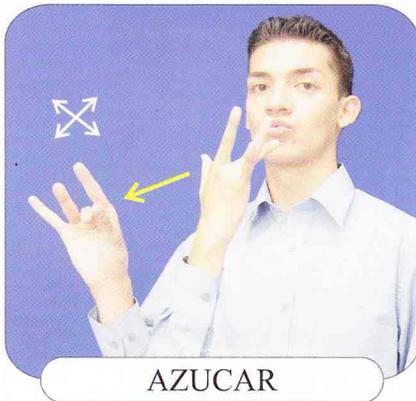
Meses del año

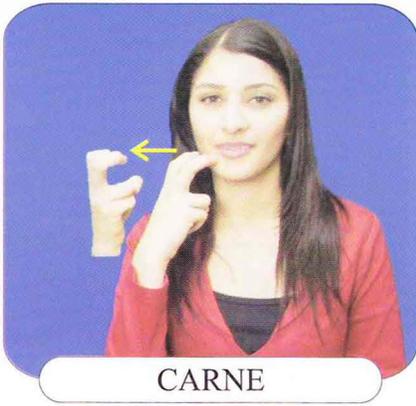


Días de la semana



Vocabulario de alimentos y afines





CARNE



CEBOLLA



CERVEZA



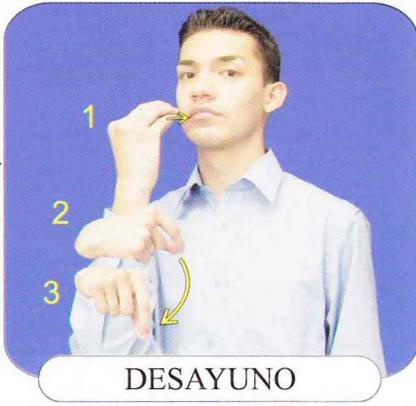
COCINA



COMIDA



CHOCOLATE



DESAYUNO



DULCES



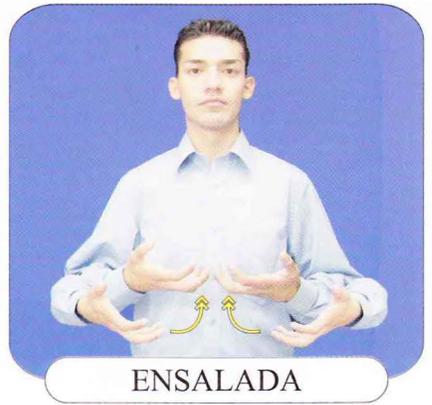
DULCES



EMPANADA



EMPAREDADO



ENSALADA



ESPAGUETI



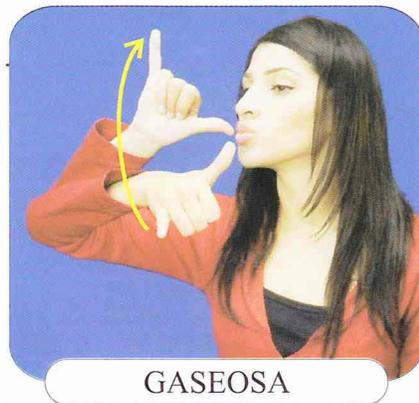
FRIJOL



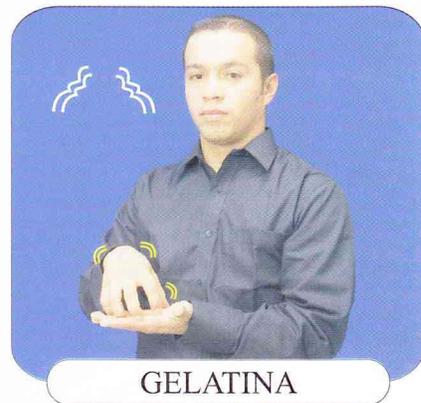
FRIO



GALLETA



GASEOSA



GELATINA



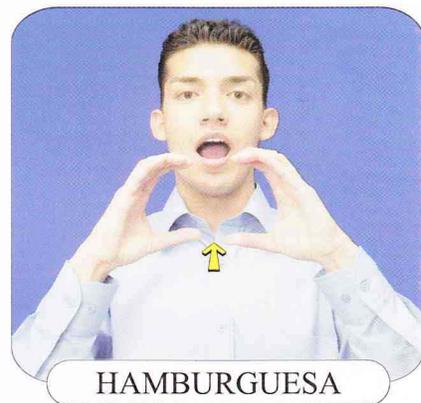
FORMA 1

HAMBRE



FORMA 2

HAMBRE



HAMBURGUESA



HELADO



HUEVO



JAMON



JUGO



LECHE



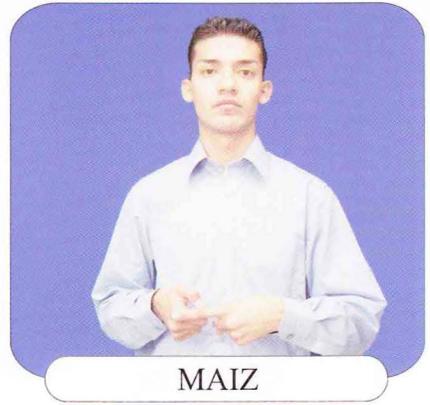
LENTEJA



LLENO



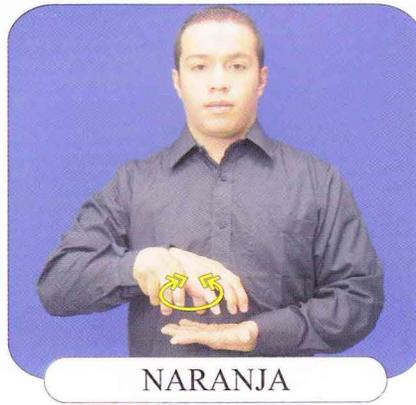
MANTEQUILLA



MAIZ



MERMELADA



NARANJA



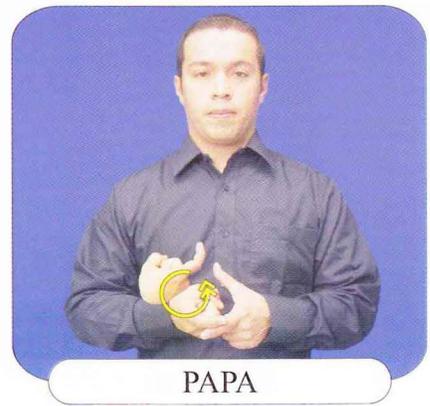
PALETA



PAN



PANELA



PAPA



PERRO CALIENTE



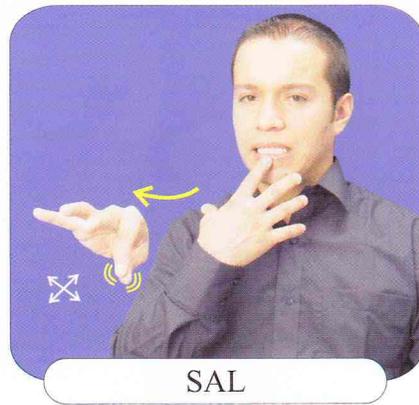
PIZZA



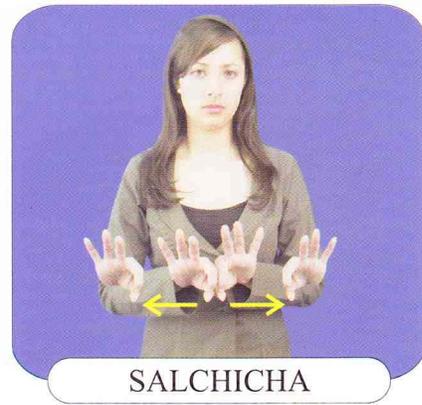
POLLO



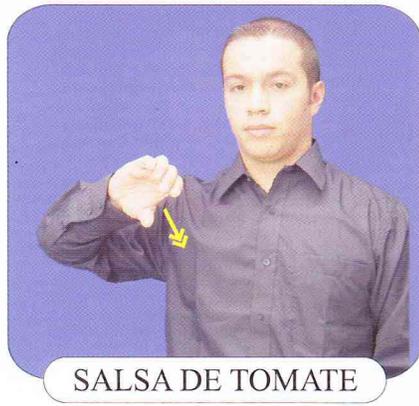
PONQUE (TORTA)



SAL



SALCHICHA



SALSAS DE TOMATE



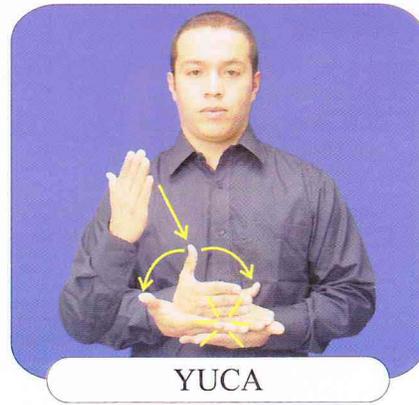
SOPA



TE



VERDURA

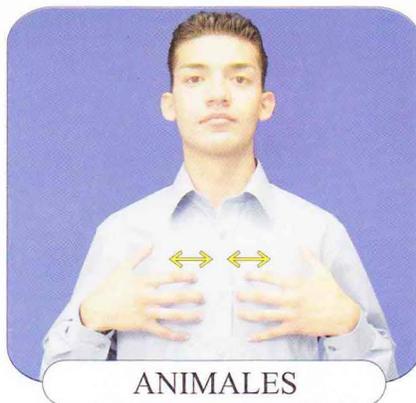


YUCA



ZANAHORIA

Vocabulario de animales



ANIMALES



ARAÑA



BALLENA



BURRO



CABALLO



CABRA



CAMELLO



CANGREJO



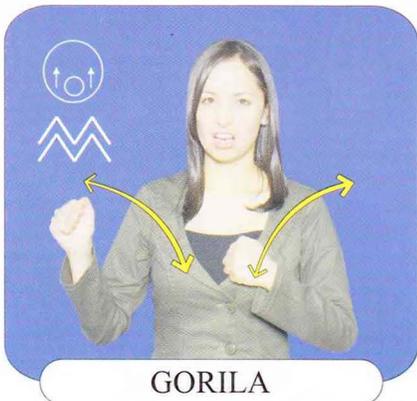
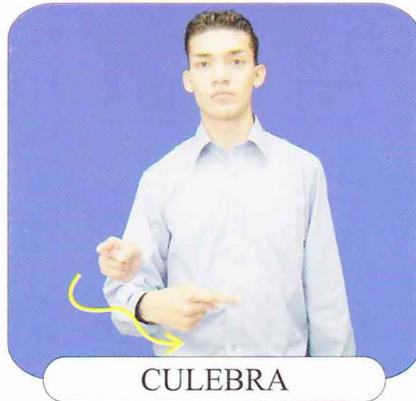
CANGURO

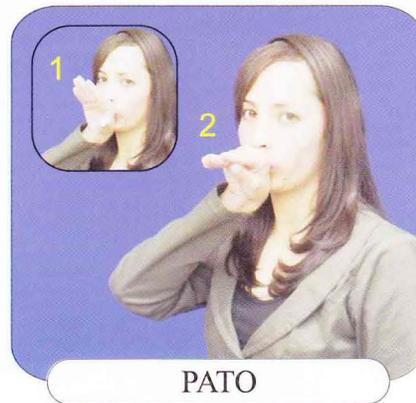
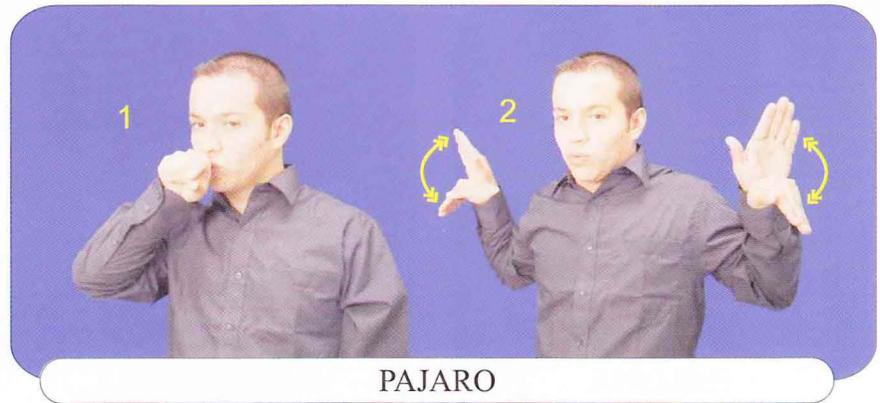
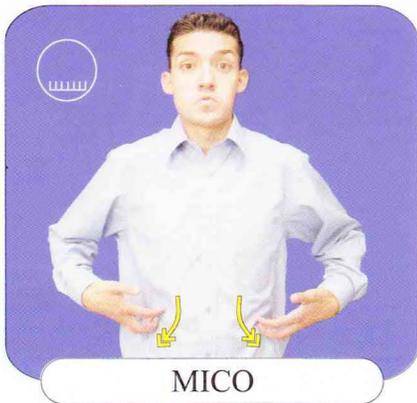
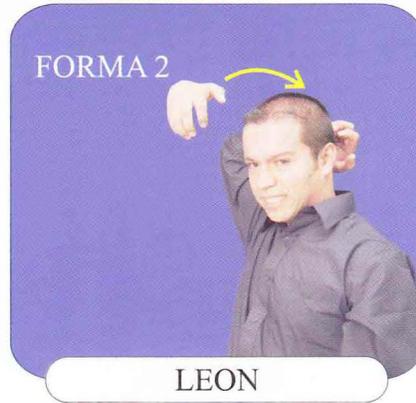


CARACOL



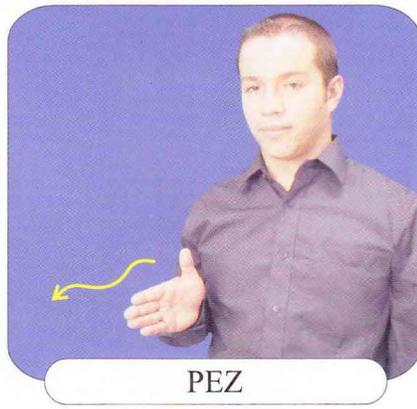
CERDO







PERRO



PEZ



PICAR



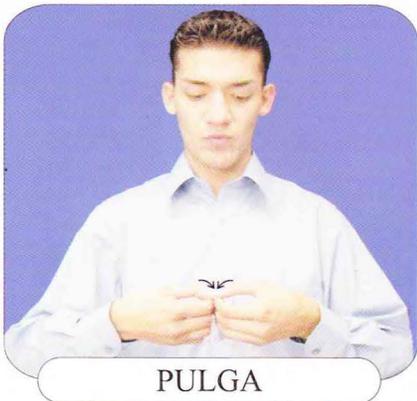
PINGUINO



PIOJO



POLLITO



PULGA



RATÓN



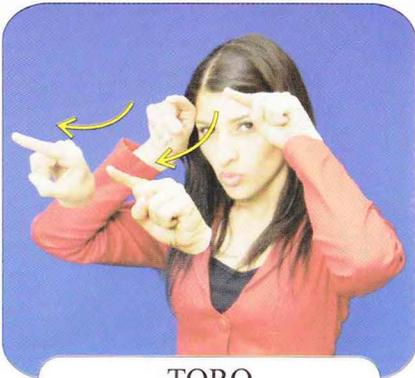
RINOCERONTE



SAPO



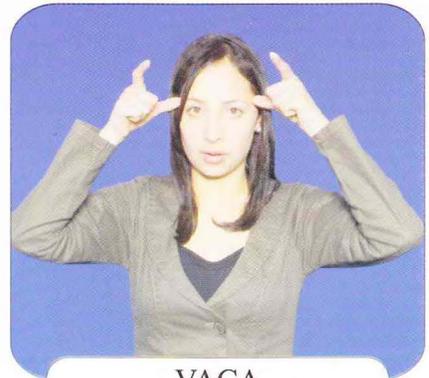
TIBURON



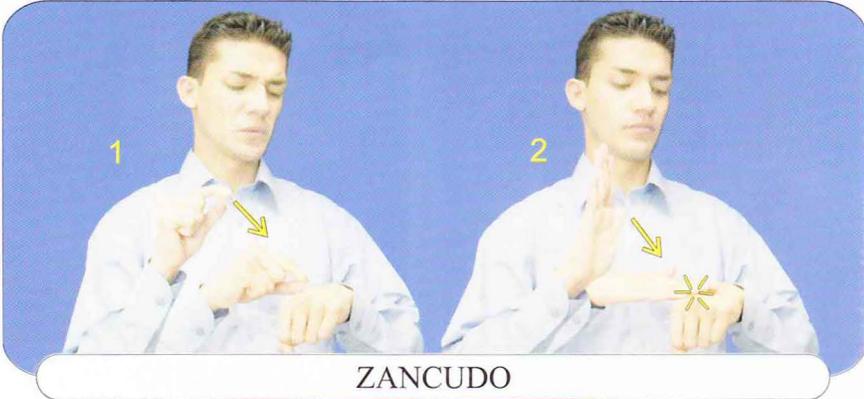
TORO



TORTUGA

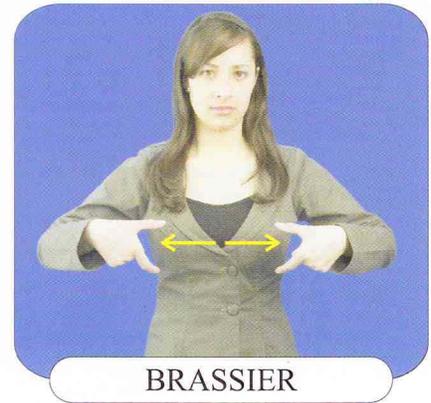


VACA



ZANCUDO

Vocabulario de prendas de vestir





PANTALON



PANTALONCILLO



PANTUFLAS



PIYAMA



RUANA



SACO



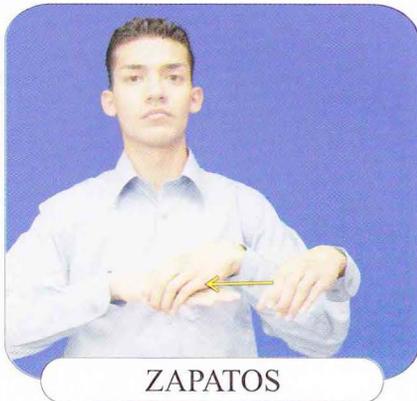
SOMBRERO



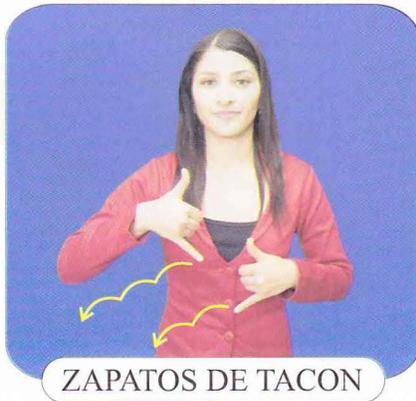
SUDADERA



VESTIDO



ZAPATOS



ZAPATOS DE TACON



ZAPATOS TENIS

Vocabulario de colores





NEGRO



OSCURO



PALIDO



ROJO



ROSADO



RUBIO (MONO)



TRANSPARENTE



VERDE

INDICE

A

Abril, 45
 Abuelo (a), 19
 Aburrido, 23
 Acabar, 23
 Aceite, 47
 Aclaración, 22
 Acompañar, 23
 Agosto, 45
 Ahora, 23
 Al lado, 23
 Alfabeto, 22
 Alguno, 23
 Almacén, 23
 Almuerzo, 47
 Amable, 23
 Amarillo, 59
 Ambicioso, 23
 Amigo (a), 19
 Anaranjado, 59
 Ancho, 23
 Animales, 52
 Antes, 24
 Antes de ayer, 24
 Año, 46
 Aprender, 24
 Apretado, 24
 Araña, 52
 Arepa, 47
 Arroz, 47
 Arrugado, 24
 Arveja, 47
 Asistir, 24
 Atención, 24
 Atrasado, 24
 Ayer, 24
 Ayudar, 24
 Azúcar, 47
 Azul, 59

B

Bailar, 24
 Ballena, 52
 Banano, 47
 Bañar, 25

Barato, 25
 Bautizar, 19
 Bebé, 19
 Bien-Bueno, 25
 Blanco, 59
 Blusa, 57
 Bonita, 25
 Brassier, 57
 Bravo, 25
 Brillante, 59
 Bromear, 25
 Buenas noches, 44
 Buenas tardes, 44
 Bueno, 25
 Buenos días, 25
 Buenas tardes, 25
 Buenos noches, 25
 Buñuelo, 47
 Burro, 52
 Buscar, 25

C

Caballo, 52
 Cabra, 52
 Cada uno, 25
 Café (color), 59
 Café (tinto), 47
 Caldo, 47
 Caliente, 47
 Calzones, 57
 Camello, 52
 Camisa, 57
 Camiseta, 57
 Cangrejo, 52
 Canguro, 52
 Cansado, 26
 Caracol, 52
 Carácter, 26
 Carne, 48
 Caro, 26
 Carro, 26
 Casa, 26
 Casarse, 62
 Casi, 26
 Católico, 22

Cebolla, 48
 Centro, 26
 Cerca, 26
 Cerdo, 52
 Cerveza, 48
 Chaqueta, 57
 Chocolate, 48
 Civil, 22
 Claro, 59
 Clase, 22
 Cocina, 48
 Cocodrilo, 53
 Colorear, 59
 Colores, 59
 Comida, 48
 Como está?, 18
 Como quiera, 61
 Cómo?, 17
 Completo, 26
 Comprar, 26
 Comunicación, 26
 Conejo, 53
 Confuso, 26
 Conocer, 27
 Contado, 27
 Contar, 27
 Contento, 27
 Continuar, 27
 Corbata, 57
 Correa, 57
 Correcto, 27
 Correr, 27
 Costumbre, 27
 Crédito, 27
 Cuál?, 17
 Cual de los dos?, 18
 Cualquiera, 27
 Cuando, 27
 Cuándo?, 17
 Cuánto?, 17
 Cucaracha, 53
 Cuidado, 27
 Culebra, 53
 Cuñado (a), 19
 Curso, 22

D

Darse cuenta, 28
 De acuerdo, 28
 De pronto, 39
 Deber, 28
 Decente, 28
 Decir, 28
 Dejar, 28
 Delgado, 28
 Deporte, 28
 De pronto, 28
 Desacuerdo, 28
 Desayuno, 48
 Descansar, 28
 Desobediente, 28
 Despacio, 29
 Después, 29
 Desvestirse, 29
 Día, 46
 Dialogar, 29
 Diciembre, 45
 Diferente, 29
 Difícil, 29
 Dolor, 29
 Domingo, 46
 Dónde?, 17
 Donde vives?, 18
 Dormir, 29
 Dulces, 48

E

Él, 14
 Elefante, 53
 Elegante, 29
 Ella, 14
 Ellas, 14
 Ellos, 14
 Embarazo, 19
 Empanada, 48
 Emparedado, 48
 Empezar, 29
 Enamorar, 19
 Encontrar, 29
 Enero, 45
 Enfermo, 30

Enfrente, 30
Ensalada, 48
Enseñar, 30
Entender, 30
Espagueti, 49
Esperar, 30
Esposo (a), 19
Estudiante, 30
Estudiar, 30
Explicar, 30

F

Fácil, 30
Falda, 57
Falso, 30
Falta, 30
Familia, 19-20
Febrero, 45
Felicitarse, 31
Feo, 31
Festivo, 31
Flaco, 31
Flojo, 31
Frase, 22
Frijol, 49
Frío, 49

G

Galleta, 49
Gallina, 53
Gallo, 53
Gaseosa, 49
Gato, 53
Gelatina, 49
Generoso, 31
Gordo, 31
Gorila, 53
Gracias, 31
Gris, 59
Grosero, 31
Guantes, 57
Gusano, 53
Gustar, 31

H

Hablar, 31
Hace poco, 32
Hace poquito, 32
Hace tiempo, 32
Hacer el amor, 20
Hacer, 32
Hambre, 49
Hamburguesa, 49
Helado, 49
Hermano (a), 20
Hijo (a), 20
Hipoacúsico, 32
Hipopótamo, 54
Hombre, 20
Hora, 32
Hormiga, 53
Hoy, 32
Huevo, 49
Humilde, 32

I

Igual, 32
Importante, 32
Imposible, 32
Inteligente, 32
Interés, 33
Invitar, 33

J

Jamás, 33
Jamón, 49
Jirafa, 54
Jueves, 46
Jugar, 33
Jugo, 50
Juicioso, 33
Julio, 45
Junio, 45

L

Lección, 22
Leche, 50
Lejos, 33
Lengua de señas, 22

Lenteja, 50
León, 54
Letra, 22
Levantarse, 33
Limpio, 33
Lindismo, 23
Lindo, 33
Lo siento, 33
Luna de miel, 20
Lunes, 46

LL

Lleno, 50

M

Madrugada, 33
Mal-Malo, 34
Mamá, 20
Mañana, 34
Mantequilla, 50
Mariposa, 54
Martes, 46
Marzo, 45
Más, 30
Matrimonio, 22
Mayo, 45
Maiz, 50
Medias, 57
Mejor, 34
Menos, 34
Mentir, 34
Mermelada, 50
Mes, 46
Mi, 15
Mico, 54
Miércoles, 46
Minuto, 34
Mio, 15
Moda, 34
Molestar, 34
Morado, 59
Morder, 34
Mostrar, 34
Mucho, 34
Mucho gusto, 35

Mujer, 20

N

Nacer, 20
Nada, 35
Naranja, 50
Necesitar, 35
Negro, 60
Nieto (a), 20
Niño (a), 20
Nivel, 22
No, 35
No importa, 35
Nombre, 35
No poder, 35
No saber, 35
Nosotros, 14
Noviembre, 45
Novio (a), 21
Nuera-yerno, 21
Nuestro, 15
Nuevo, 35
Número, 22
Nunca, 35

O

Obedecer, 35
Obligación, 36
Octubre, 45
Ocupado, 36
Oír, 36
Olor, 36
Olvidar, 36
Orgullosa, 36
Oscuro, 60
Oso, 54
Otra vez, 36
Otro, 36
Oyente, 21

P

Paciencia, 36
Padrino-Madrina, 21
Pagar, 36

Pagar, 36
Pájaro, 54
Palabra, 22
Paleta, 50
Pálido, 60
Pan, 50
Panela, 50
Pantalón, 58
Pantaloncillo, 58
Pantufas, 58
Papá, 21
Papa, 50
Para qué?, 18
Pasado, 35
Pato, 54
Pavo real, 54
Peligroso, 37
Pelota, 37
Pensar, 37
Peor, 37
Perdón, 37
Pereza, 37
Perezoso, 37
Perfecto, 37
Permiso, 37
Perro caliente, 51
Perro, 55
Persona, 21
Pez, 55
Picar, 55
Pinguino, 55
Pintar, 37
Piojo, 55
Piyama, 58
Pizza, 51
Plata, 37
Poco a poco, 37
Poco, 38
Poco-Poquito, 38
Poder, 38
Pollito, 55
Pollo, 51
Ponqué (Torta), 51
Por favor, 38
Por la mañana, 38

Por la noche, 38
Por la tarde, 38
Por qué?, 18
Practicar, 38
Preguntar, 38
Preocupado, 38
Presentar, 38
Prestar, 38
Primo (a), 21
Problema, 39
Profesor, 39
Pronto, 39
Próximo, 39
Puente, 39
Pulga, 55
Puntual, 39

Q

Qué?, 18
Quedar, 39
Qué es eso?, 18
Qué paso?, 18
Qué le pasa?, 18
Querer, 39
Quién?, 17

R

Rápido, 39
Raro, 39
Ratón, 55
Recordar, 40
Regañar, 40
Reloj, 40
Repasar, 40
Responsable, 40
Respuesta, 40
Rico, 40
Riquísimo, 40
Rinoceronte, 55
Rojo, 60
Rosado, 60
Ruana, 58
Rubio (mono), 60

S

Sábado, 46
Saber, 40

Saco, 58
Sal, 51
Salchicha, 51
Salsa de tomate, 51
Sano, 40
Sapo, 55
Seguir, 40
Segundo, 41
Seguro, 41
Semana santa, 41
Semana, 46
Sencillo, 41
Sentar, 62
Sentir, 41
Septiembre, 45
Serio, 42
Si, 41
Siempre, 41
Silencio, 41
Silla-Sentarse, 42
Simpático, 42
Sobrino (a), 21
Sombrero, 58
Sopa, 51
Sordo (a), 21
Sorpresa, 42
Sucio, 42
Sudadera, 58
Suegro (a), 21
Sueño, 42
Suyo, 15

T

Tacaño, 42
Tal vez, 42
También, 42
Tampoco, 42
Tarde, 42
Té, 51
Televisor, 42
Temprano, 42-43
Tener, 43
Terminar, 43
Tiburón, 55
Tío (a), 21
Toca, 43

Todo(s), 43
Todo el día, 43
Todo los días, 46
Toro, 56
Tortuga, 56
Trabajar, 43
Traer, 43
Transparente, 60
Tranquilo, 43
Triste, 43
Tú, 14
Tuyo, 15

U

Último, 44
Unión libre, 22
Urgente, 44
Usted, 14
Ustedes, 14

V

Vaca, 56
Vacaciones, 44
Vaso, 44
Vender, 44
Venir, 44
Verdad, 44
Verde, 60
Verdura, 51
Vestido, 58
Vestirse, 44
Viejo, 44
Viernes, 46
Visitar, 44
Vocabulario, 22

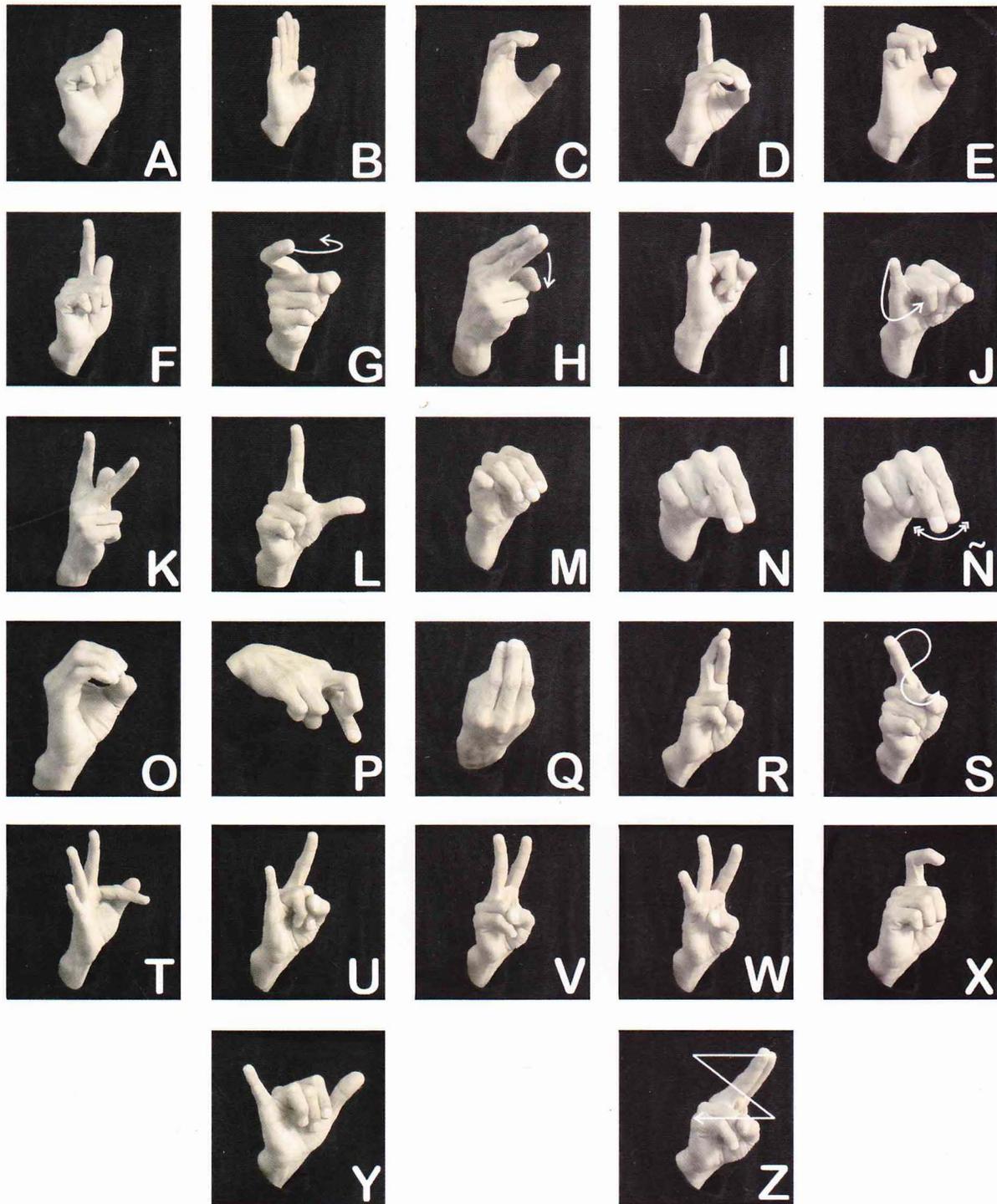
Y

Ya, 44
Yerno, 18
Yo, 14
Yuca, 51

Z

Zanahoria, 51
Zancudo, 56
Zapatos tacón, 58
Zapatos tenis, 58
Zapatos, 58

Alfabeto Dactilológico Colombiano



ISBN 958817122-9



9 789588 171227

FENASCOL

Carrera 26 A No. 39 B 15

Telefax 3689869 - 3689879 - 3689882 - 2695027

E-mail: comunicaciones@fenascol.org.co - www.fenascol.org.co

Bogotá - Colombia